

Unas flores del mal

Poemas de Charles Baudelaire
Selección, traducción y notas de Luis Eduardo Martínez-Álvarez



Pablo Guzmán. *Sin título*. Acrílico sobre lienzo, 25.5 x 20.5 cm, 2020

Epígrafe para un libro condenado¹

Lector apacible y bucólico,
Sobrio e ingenuo hombre de bien,
Arroja este libro saturnino,
Orgiástico y melancólico.

Si no has aprendido gramática
Con Satanás, ese astuto decano,
¡Arrójalo! no comprenderás nada,
O me creerás histérico.

Pero si, sin ceder al encanto,
Tu mirada puede sumergirse en el abismo,
Léeme, para aprender a amarme;

Curiosa alma que sufriendo
Vas buscando tu paraíso,
¡Apiádate de mí... o te maldigo!

Les fleurs du mal (Baudelaire, 1917a, p. 251).

El enemigo

Mi juventud no fue más que una tenebrosa tormenta,
Atravesada aquí y allá por soles radiantes;
El trueno y la lluvia han hecho tantos estragos,
Que en mi jardín apenas quedan algunos frutos maduros.

He alcanzado ya el otoño de las ideas,
Es preciso usar la pala y el rastrillo
Para recoger de nuevo la tierra inundada,
Allí donde el agua cava agujeros tan grandes como tumbas.

Y ¿quién sabe si las nuevas flores que sueño
Encontrarán en este suelo límpido como una playa,
El místico alimento que les dé fuerza?

-¡Oh dolor! ¡oh dolor! ¡El Tiempo consume la vida,
Y el Enemigo oculto que nos roe el corazón
Crece sacando fuerzas de la sangre que perdemos!

Les fleurs du mal (Baudelaire, 1917a, p. 29).

Sed non satiata²

Extraña deidad, oscura como las noches,
Con aroma entre almizcle y habano,
Obra de algún *obi*,³ Fausto de la sabana,
Bruja de ébano, fruto de negras medianoches,

Yo prefiero, a la constancia, al opio, a las noches,
El elixir de tu boca donde el amor se pavonea;
Cuando hacia ti mis deseos parten en caravana,
Tus ojos son la fuente de donde mis preocupaciones beben.

A través de esos grandes ojos negros, lucerna⁴ de tu alma,
¡Oh demonio sin piedad! vierte sobre mí menos llamas.
Yo no soy el Estigio para abrazarte nueve veces,⁵

Ni puedo, Bruja libertina,
Para romper tu fuerza y agotarte,
Devenir Proserpina⁶ en el infierno de tu cama.

Les fleurs du mal (Baudelaire, 1917a, p. 50).

Política⁷

—No tengo convicciones, no como las entiende la gente de mi siglo, porque no tengo ambición. No hay en mí lo que hace falta para tener una convicción. Hay cierta cobardía, o más bien, cierta indolencia en la gente honesta. Solo los bandidos están convencidos — ¿de qué? —. De que se debe triunfar. Así es como lo logran. ¿Por qué razón triunfaría yo, si ni siquiera quiero intentarlo? Se pueden fundar grandes imperios sobre el crimen y nobles religiones sobre la impostura. Con todo, y en un sentido más amplio, sí tengo algunas convicciones, pero la gente de mi generación no puede comprenderlas.

Desde la infancia me siento solo, y a pesar de estar custodiado por la familia y los amigos, me acompaña, sobre todo, el

sentimiento de un destino eternamente solitario. Empero, tengo a la vez un gusto muy vivo por la vida y por el placer.

Casi toda nuestra vida es desperdiciada en necesidades. Y, sin embargo, hay cosas que deberían, en el más alto grado, despertar la curiosidad de los hombres, pero que, a juzgar por su ordinario nivel de vida, nada les inspira. ¿A dónde van nuestros amigos muertos? ¿Por qué estamos aquí? ¿Venimos de algún lado? ¿Qué es la libertad? ¿acaso puede esta concederse en nombre de la Providencia? ¿El número de almas es finito o infinito? ¿y el número de tierras habitables? Etc., etc.

Journaux intimes (Baudelaire, 1908, p. 103-104).

El hombre y el mar

¡Hombre libre, siempre querrás el mar!
El mar es tu espejo, allí contemplas tu alma
En el transcurrir infinito de sus olas,
Tu espíritu es un abismo no menos amargo.

Te gusta sumergirte en el seno de tu imagen;
La abrazas con los ojos y los brazos, y tu corazón
Se distrae algunas veces de su propio rumor
Bajo el ruido de esta queja salvaje e indomable.

Ambos son tenebrosos y discretos:
Hombre, nadie ha explorado⁸ la profundidad de tus abismos,
Oh, mar, nadie conoce tus íntimas riquezas,
¡Tan celosamente guardan ambos sus secretos!

Y, sin embargo, durante innumerables siglos
Combaten entre ustedes sin piedad, sin remordimientos.
Tan ferozmente les gusta la masacre y la muerte,
¡Oh, luchadores eternos! ¡oh, hermanos implacables!

Les fleurs du mal (Baudelaire, 1917a, p. 33).

El puerto

Un puerto es el destino predilecto para un alma cansada de las batallas de la vida. La inmensidad del cielo, la móvil arquitectura de las nubes, la cambiante coloración del mar y el centelleo de los faros, son un prisma, maravillosamente adecuado, para distraer los ojos sin llegar a cansarlos. Las elegantes formas de

los navíos con sus complicados aparejos,⁹ a los que el oleaje confiere armoniosas oscilaciones, sirven para alimentar en el alma el gusto por el ritmo y la belleza. Además, y, sobre todo, para quien ya no posee ni curiosidad ni ambición, hay una especie de placer misterioso y aristocrático en contemplar, acostado en el mirador o apoyando los codos contra el muelle, todos los movimientos de quienes se van y quienes regresan, de aquellos que tienen todavía la fuerza de voluntad, el deseo de viajar o de enriquecerse.

Le spleen de Paris (Baudelaire, 1917b, p. 137).

Notas

- 1 *Les fleurs du mal* se publicó por primera vez en Francia en el año 1857. Algunos de sus poemas fueron censurados y Charles Baudelaire fue acusado de atentar contra la moral pública. El poema “Epigraphe pour un livre condamné” aparece póstumamente en la edición de *Las flores del mal* de 1868 y se convierte en el primer poema de la sección Flores del mal.
- 2 Este es uno de los poemas presuntamente inspirados en Jeanne Duval, musa del poeta. En su libro *L’ombre de Baudelaire*, Fabienne Pasquet cuenta cómo su imagen fue deliberadamente ocultada del cuadro “El taller del pintor” [*L’Atelier du peintre*] del pintor francés Gustave Courbet. En el primer plano, aparece Baudelaire leyendo sobre una mesa, simbolizando la poesía (Pasquet, 1996).
- 3 La palabra “obi”, en la etnología africana, se refiere a la magia negra y a quien la práctica (TLFi: *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, s. f.).
- 4 Abertura alta de una habitación para dar ventilación y luz (RAE: *Diccionario de la lengua española*, s. f.).
- 5 Según la mitología griega, Estigia, la oceánida que personifica al río Estigio, serpentea la tierra nueve veces con sus aguas (Bollack, 1958, p. 20).
- 6 Deidad romana equivalente a Perséfone en la mitología griega. Reina del inframundo, Proserpina es también la diosa de la primavera.
- 7 Este fragmento hace parte de una serie de notas encontradas entre los papeles de Baudelaire a su muerte y que fueron publicadas póstumamente bajo el título de *Diarios íntimos* (Journaux intimes).
- 8 En la versión de *Las flores del mal* de 1857, en este mismo verso, en lugar del verbo *sonder*, el cual hemos traducido por “explorar”, aparece el verbo *connaître*.

- 9 Conjunto de palos, vergas, jarcias y velas de un buque (RAE: *Diccionario de la lengua española*, s. f.)

Referencias

- Baudelaire, Ch. (1908). *Ouvres posthumes* [Obras póstumas]. Société du Mercure de France.
- Baudelaire, Ch. (1917a). *Les fleurs du mal* [Las flores del mal]. A. Lemerre.
- Baudelaire, Ch. (1917b). *Le spleen de Paris* [El spleen de París]. Émile-Paul.
- Bollack, J. (1958). Styx et serments [Estigia y juramentos]. *Revue des Études Grecques*, 71 (334), 1-35.
- Pasquet, F. (1996). *L’ombre de Baudelaire* [La sombra de Baudelaire] (1.ª ed.). Actes sud.
- TLFi: *Trésor de la Langue Française informatisé*. (s. f.). TLFi: *Trésor de la langue Française informatisé*. Recuperado: 14 de marzo de 2021, de <http://www.atilf.fr/tlfi>
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española* 23.ª ed., [versión 23.4 en línea] Recuperado: 14 de marzo de 2021, de <https://dle.rae.es>

Luis Eduardo Martínez-Álvarez. Egresado del Instituto de Filosofía de la Universidad de Antioquia, es docente, traductor e investigador. Cursa actualmente el doctorado en Lenguas y Literaturas Extranjeras en la Universidad de Estrasburgo (Francia). Es autor del libro *Kierkegaard: el estadio estético. Construcción de la personalidad estética como ironía*.